

# SÚČASNÝ SLOVAKISTICKÝ VÝSKUM NA KATEDRE EURÓPSKÝCH JAZYKOV NA INALCO V PARÍŽI

*Diana Jamborova Lemay – Miriam Pavlovičová*

*Institut national des langues et civilisations orientales  
Štátny inštitút východných jazykov a civilizácií  
65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris (Francúzsko)  
E-mail: diana.jamborova@inalco.fr, pavlovicovamiriam0@gmail.com*

JAMBOROVA LEMAY, D. – PAVLOVIČOVÁ, M. (2023): Current Research in Slovak Linguistics at the Department of European Languages at Inalco in Paris. In: *Slovenská reč*, 88/3, 414 – 421.

**Abstract:** The paper deals with the scientific research and publication activities of the Slovak language section at the Department of European Languages of the Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco) in Paris in the present period, i.e. for the last twenty years (2003-2023). Specifically, projects and publications in the following areas are presented: didactics of Slovak as a foreign language, morphosyntax, linguistics, morphology. Perspectives for further research in all of the above areas are also outlined.

**Keywords:** France, Inalco, Slovak language, Slovak grammar, linguistics, translation, didactics, Slovak as a foreign language.

## Článok v skratke:

- Príspevok sa zaoberá vedeckovýskumnými a publikačnými aktivitami sekcie slovenského jazyka na Katedre európskych jazykov Štátneho inštitútu východných jazykov a civilizácií (Institut national des langues et civilisations orientales – Inalco) v Paríži v súčasnom období, t. j. približne za posledných dvadsať rokov (2003 – 2023).
- Konkrétne sa predstavujú projekty a publikačné výstupy v týchto oblastiach: didaktika slovenčiny ako cudzieho jazyka, syntax, lingvistiká, morfológia.
- Načrtávajú sa aj perspektívy ďalšieho bádania vo všetkých uvedených oblastiach.

## 1. ÚVOD

Cieľom príspevku je v súlade s koncepciou tematického čísla predstaviť výsledky vedeckovýskumných a publikačných aktivít pracovníkov sekcie slovenského jazyka Katedry európskych jazykov Inštitútu východných jazykov a civilizácií – Inalco<sup>1</sup> (Institut national des langues et civilisations orientales) v Paríži za obdobie posledných 20 rokov, t. j. 2003 – 2023. V prvej časti sa približujú dejiny pracoviska od jeho založenia až do súčasnosti. Ďalej sa príspevok venuje medzinárodným projektom, vedeckému výskumu a prekladateľskej činnosti vedeckých pracovníkov a lektorov sekcie slovenčiny.

## 2. STRUČNÉ INŠTITUCIONÁLNE DEJINY PRACOVISKA

Jedným zo spôsobov, ako slovenská vláda podporuje šírenie slovenského jazyka a kultúry v zahraničí, sú lektoráty. Ich hlavnou úlohou na zahraničných univerzi-

<sup>1</sup> Porov. webové sídlo pracoviska.<sup>[1]</sup>

tách je pripravovať slovensky hovoriacich lingvistov, tlmočníkov a prekladateľov a ponúkať odbornú prípravu v slovenskom jazyku odborníkom z rôznych oblastí, ktorí majú záujem spolupracovať so Slovenskom. Úlohou niektorých lektorátov je aj nadväzovanie kontaktov s krajanmi žijúcimi v hostiteľskej krajine a zapájanie sa do spolkov krajanov – Slovákov. Ich poslaním je úzko spolupracovať so slovenskými diplomatickými zastúpeniami a slovenskými inštitúciami.

Inalco má vo Francúzsku výsadné postavenie, pretože v súčasnosti ako jediné ponúka štúdium slovenčiny na vysokoškolskej úrovni. Súčasťou sekcie slovenčiny je tiež dnes už jediný lektorát slovenského jazyka v tejto krajine.

V roku 1991 československé orgány podali oficiálnu žiadosť o vytvorenie lektorátu slovenského jazyka na Inalco. Profesor Patrice Pognan, vtedajší vedúci sekcie českého jazyka na Inalco, vedomý si dôležitosti nielen výučby češtiny, ale aj slovenčiny na tejto vysokej škole, okamžite požiadal a následne aj dosiahol súčasné pridelenie oboch lektorátov. V rozvoji výučby slovenčiny na Inalco od roku 1992 začali hrať rozhodujúcu úlohu slovenskí vysokoškolskí pedagógovia – lektori.

Slovenčina od začiatku ťažila z prítomnosti kolegov s bohatými skúsenosťami z univerzitnej výučby. Po prvom slovenskom lektorovi Igorovi Považanovi (1992 – 1995), spoluzakladateľovi Slovenskej asociácie učiteľov francúzštiny v roku 1991 a učiteľovi francúzštiny na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave, nasledovala jeho kolegyňa z Univerzity Komenského Mária Flochová (1995 – 1997), odborníčka na slovenskú literatúru. Prácu lektora Milana Horného (1997 – 2002) a lektorky Vlasty Křečkovej (2002 – 2006) z Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici, odborníčky na lexikológiu, posilnila v rokoch 2001 – 2003 prítomnosť Štefana Povchaniča, odborníka na francúzsku literatúru, ako hosťujúceho profesora. Ďalším hosťujúcim profesorom bol Valér Mikula (2003 – 2005), odborník na slovenskú literatúru. Vďaka pôsobeniu oboch hosťujúcich profesorov sa od roku 2001 mohol otvoriť prvý trojročný študijný program slovenčiny DULCO – Diplôme universitaire de langues et civilisations orientales.

P. Pognan sa zaslúžil aj o vytvorenie docentského miesta pre slovenský jazyk. Inalco sa tak stalo jedinou vysokoškolskou inštitúciou vo Francúzsku, kde sa slovenčina študuje ako hlavný odbor. Do tejto funkcie bola v roku 2004 vymenovaná Diana Jamborova Lemay. Tým sa vytvorili podmienky na vznik samostatnej sekcie slovenského jazyka.<sup>2</sup> Odvtedy má k dispozícii aj zdroje, ktoré potrebuje na svoju existenciu a ďalší rozvoj. Otvorilo sa bakalárske a magisterské štúdium slovenčiny a diplom pre pokročilých zodpovedajúci 4. ročníku slovenčiny. Od roku 2006 potom vyučo-

---

<sup>2</sup> Katedra európskych jazykov sa skladá zo 17 sekcií, na ktorých sa vyučuje poľština, čeština, slovenčina, lužická srbčina, slovinčina, bosniačina / chorvátčina / srbčina, bulharčina, macedónčina, ukrajinčina, maďarčina, finčina, estónčina, lotyščina, litovčina, rumunčina (ako jediný románsky jazyk), moderná gréčtina a albánčina. Na Inalco sa celkovo učí viac ako sto jazykov na 18 katedrách.

vali slovenskú literatúru lektorky Elena Melušová (2006 – 2012), Paulína Šperková (2012 – 2014), Tatiana Paholíkova (2014 – 2020) a Miriam Pavlovičová (od 2020). Paulína Šperková, odborníčka na literatúrnú komparatistiku, ako externá učiteľka v rokoch 2014 – 2023 vyučovala všetky kurzy slovenskej literatúry, ako aj nedávno vytvorený kurz súčasných slovenských dejín.

Posilnenie tímu slovenčinárov príchodom novej lektorky M. Pavlovičovej v roku 2020, ako aj niekoľkoročná snaha D. Jamborovej Lemay, umožnili od septembra 2022 otvoriť tri študijné programy slovenského jazyka, ktoré možno absolvovať výlučne dištančnou formou. D. Jamborova Lemay sa od začiatku svojho vymenovania do funkcie usilovala rozširovať ponuku kurzov slovenčiny pre frankofónnych študentov aj dištančne. Vďaka svojej špecializácii v oblasti automatického spracovania jazyka si uvedomila viac ako desať rokov pred krízou COVID-19 všetky výhody, ktoré môžu jazyky s veľmi malým počtom študentov získať vďaka online výučbe.

### 3. MEDZINÁRODNÉ PROJEKTY

Slovakisti z Inalco sa aktívne zapájajú do rôznych medzinárodných projektov, ktoré sú primárne zamerané na výučbu slovenčiny ako cudzieho jazyka.

V roku 2007 na Inalco vznikla v spolupráci s Univerzitou Mateja Bela v Banskej Bystrici metóda *Découvrir et pratiquer le slovaque* (riešitelia E. Baranová, V. Křečková, D. Lemay, P. Pognan).<sup>3</sup> Spolupráca bola súčasťou projektu ALPCU v rámci európskeho programu Erasmus LINGUA II, do ktorého boli zapojené tri nové jazyky EÚ (bulharčina, slovinčina a slovenčina). Ide o multimediálnu metódu pre študentov francúzskeho jazyka s veľmi bohatým obsahom rozdeleným do troch hlavných oblastí: komunikácia, gramatika a kultúra. Slovenská sekcia sa ako jeden z deviatich európskych partnerov od roku 2013 zapojila do európskeho projektu *Slovaque.eu*<sup>[2]</sup> (D. Jamborova Lemay, P. Pognan, Paholíkova). Od roku 2022 slovenský tím na Inalco (Jamborova Lemay, Pavlovičová) spolupracuje na tretej fáze tohto projektu (2022 – 2024), ako aj na novom projekte Erasmus+ KA2 Vortoj (2022 – 2023).

*Slovaque.eu* je online platforma na výučbu slovenčiny, v súčasnosti ponúka štyri rôzne kurzy (úrovne A1, A2, B1, B2) dostupné v 17 jazykoch a funguje už 10 rokov. Táto tretia fáza opäť spája šesť európskych partnerov: E@I (slovenský koordinátor), Studio Gaus (nemeckí tvorcovia webovej stránky *slovaque.eu*), Univerzita Komenského v Bratislave, Inalco, Jazykovedný ústav L. Štúra Slovenskej akadémie vied a Vilniuská univerzita. Hlavným cieľom je vytvoriť nové učebné materiály, ktoré sa začlenia do existujúcich kurzov, so zameraním na špecifické jazykové po-

---

<sup>3</sup> Porov. aj publikáciu *Découvrir et pratiquer le slovaque* (Baranová – Křečková – Lemay – Pognan 2008).

treby migrantov (riešenie reálnych životných situácií, t. j. na úrade, v poisťovni, v banke a pod.).

Cieľom projektu Vortoj<sup>[3]</sup>, do ktorého sú zapojení ďalší štyria európski partneri (dva na Slovensku, jeden v Maďarsku a jeden v Holandsku), je prostredníctvom hry Vortoj<sup>4</sup> uľahčiť žiakom základných škôl osvojovanie slovnej zásoby pomocou tanečnej podložky prepojenej s počítačom. Vortoj bude sprístupnený v jedenástich európskych jazykoch (angličtina, slovenčina, francúzština, ruština, taliančina, esperanto, španielčina, nemčina, holandčina, maďarčina, čeština). Hráči si budú môcť precvičovať a osvojovať viaceré jazykové zručnosti podľa svojich preferencií a potrieb.

D. Jamborova Lemay už takmer 20 rokov spolupracuje aj s Univerzitou v Hassele v Belgicku. Výsledkom tejto spolupráce sú online moduly slovenskej konverzácie a gramatiky pre frankofónnych samoukov *Slovaque pour Débutants FR-SK (CEF-A1)*<sup>[4]</sup> a *Grammaire slovaque pour francophones*<sup>[5]</sup>. Moduly sa naďalej rozširujú o nové kapitoly a cvičenia v spolupráci s M. Pavlovičovou.

Ďalší projekt, na ktorom sa podieľajú slovakisti z Inalco opäť v spolupráci s Univerzitou Mateja Bela v Banskej Bystrici, spadá do bilaterálneho francúzsko-slovenského programu PHC STEFANIK/APVV (2023 – 2025). Hlavným cieľom projektu PLUME (*Podpora a rozvoj plurilingvizmu detí vo viacjazyčnom slovensko-francúzskom prostredí*) je prispieť k odstráneniu existujúcich ťažkostí pri učení sa slovenčiny u francúzsky hovoriacich detí, najmä u detí z francúzsko-slovenského interkultúrneho prostredia. Konkrétnym výstupom bude online príručka s interaktívnymi cvičeniami venovaná výučbe čítania a pravopisu na základe súčasných slovenských literárnych textov (detská literatúra) v knižnej bilingválnej slovensko-francúzskej verzii.

#### 4. VEDECKÝ VÝSKUM

Vedeckovýskumné aktivity sa realizujú najmä v súlade s potrebami výučby slovenčiny ako cudzieho jazyka vo frankofónnom prostredí a ich prevažná časť spadá do oblasti didaktiky.

S tým súvisí aj výskum, ktorý sa na Inalco realizuje od roku 2000. Hlavným cieľom je poukázať na štruktúry slovenského jazyka a ich fungovanie pre francúzsky hovoriace publikum.

D. Jamborova Lemay sa zameriava najmä na automatickú analýzu slovenčiny, slovenskú gramatiku (morfológia, slovesný vid, syntax) a preklad francúzskych textov do slovenčiny. To sa odráža aj v jej vedeckých publikáciách.

Predmetom výskumu v rámci doktorandského štúdia, ako aj ďalších prác bola morfológia a automatická analýza slovenčiny (Lemay 2004, 2007). Neskôr sa veno-

<sup>4</sup> V slovenskom preklade *slová*.

vala špecifikám slovenského slovesného systému vrátane slovesného aspektu (Jamborova Lemay 2009; Lemay 2009a), času (Tournadre – Jamborova 2011) a valencie (Lemay – Pognan 2018).

V kontexte didaktiky slovenčiny ako cudzieho jazyka a jej prepojenia s digitálnou praxou sú to najmä dve práce zamerané na slovosled (Lemay 2008; Jamborova Lemay, v tlači). V oblasti didaktiky boli publikované aj ďalšie príspevky (Potolia – Jamborova Lemay 2015; Jamborova Lemay 2018, 2023).

Práce týkajúce sa prekladu vychádzajú z dlhoročných skúseností autorky ako expertky pre rôzne inštitúcie (najmä Centre National du Livre; European Personnel Selection Office), ale aj ako literárnej prekladateľky a pedagogičky v tejto oblasti. Články sa zaoberajú problémami prekladu zo slovenčiny do francúzštiny a naopak, pričom zohľadňujú kultúrne aspekty (Jamborova 2010; Jamborova Lemay 2016).

Doteraz existovalo len veľmi málo kníh o výučbe slovenčiny pre francúzsky hovoriacich. Okrem toho jediná gramatika slovenčiny vo francúzštine, ktorá vyšla v 70. rokoch 20. storočia (Bartos – Gagnaire 1972), už nie je dostupná. Nedostatok učebných a študijných zdrojov môže byť prekážkou pre francúzsky hovoriacich, ktorí sa chcú slovenčinu naučiť alebo študovať na pokročilejšej úrovni. Preto je potrebné vo výskume v tejto oblasti pokračovať a vypracovať dostupné učebné materiály, ktoré by uľahčili francúzsky hovoriacim učenie sa slovenčiny. To by mohlo podnietiť záujem väčšieho počtu ľudí o tento jazyk a prispieť k jeho výučbe a propagácii vo frankofónnom kontexte.

Za posledných dvadsať rokov pracovný tím slovenskej sekcie vyvinul aplikácie a učebné zdroje, ktoré uľahčujú výučbu slovenčiny francúzsky hovoriacim študentom. Popri príručkách *Le slovaque de poche* (Lemay 2006) a *Parlons slovaque* (Boisserie – Jamborová – Křečková 2009) medzi ne patria výstupy z projektov, ktoré boli spomenuté v predchádzajúcej časti: vytvorenie viacjazyčnej webovej stránky na výučbu slovenčiny Slovaque.eu, online kurz pre francúzsky hovoriacich začiatocníkov Slovaque pour débutants FR-SK a online slovenská gramatika pre začiatocníkov a pokročilých vo francúzštine vyvinuté v spolupráci s Univerzitou v Hasselte v Belgicku, ako aj interaktívna hra Vortoj na pomoc pri učení sa slovnej zásoby a pravopisu. Tieto iniciatívy dokazujú odhodlanie slovenskej sekcie na Inalco podporovať štúdium a výučbu slovenčiny pre francúzsky hovoriacich študentov a zároveň rozvíjať výskum v oblasti slovenskej lingvistiky.

Výskum slovenskej literatúry sa realizoval najmä v rámci projektu *Dictionnaire des femmes créatrices*,<sup>5</sup> na ktorom sa D. Jamborova Lemay aktívne zúčastnila ako vedúca a spoluautorka úseku českej a slovenskej literatúry. Rovnako aj D. Jamborova Lemay a P. Šperková<sup>[6]</sup> sa svojimi článkami podieľali na príprave príručky dejín

<sup>5</sup> Výstupom projektu je publikácia *Le Dictionnaire universel des Créatrices* (Didier – Fouque – Calle-Gruber 2013).

európskej literatúry *Lettres européennes. Manuel d'histoire de la littérature européenne* (Benoit-Dusausoy – Fontaine 2007).

## 5. PREKLADATEĽSKÁ ČINNOSŤ

Z kultúrneho aj literárneho hľadiska sú významné preklady D. Jamborovej Lemay zo slovenčiny do francúzštiny. Umožňujú francúzsky hovoriacej verejnosti spoznať slovenských autorov a ich diela, čím obohacujú kultúrnu a literárnu rozmanitosť dostupnú francúzsky hovoriacim čitateľom. Vďaka nim môžu francúzsky hovoriaci čitatelia objavovať aspekty súčasnej slovenskej literatúry, čo podporuje kultúrnu výmenu a posilňuje väzby medzi jazykovými komunitami. Preklady slovenských diel do francúzštiny (Gustáv Murín, Jana Beňová, Svetlana Žuchová, Erik Jakub Groch a Marek Vadas) umožňujú autorom osloviť aj širšie publikum v iných krajinách, kde sa nachádzajú frankofónni čitatelia, zviditeľňujú slovenských autorov na medzinárodnej scéne a obohacujú rozmanitosť literatúry vo francúzštine tým, že prinášajú nové hlasy a perspektívy.

## 6. ZÁVER

Práca vykonaná kolektívom pedagógov slovenskej sekcie na Inalco za posledných dvadsať rokov svedčí o ich úsilí významne prispieť k ďalšiemu rozvoju v oblasti slovenskej lingvistiky a didaktiky slovenčiny ako cudzieho jazyka. Perspektívy pracoviska smerujú k rozšíreniu výučby najmä prostredníctvom dištančných programov. Zároveň je tu snaha o vytváranie nových učebných materiálov zodpovedajúcich aktuálnym potrebám študentov, ale aj širšieho frankofónneho publika, ktoré má záujem o slovenčinu a slovenskú kultúru. Medzinárodná spolupráca v rámci projektov ako Slovae.eu a Vortoj prispieva k šíreniu slovenského jazyka a kultúry aj v iných krajinách ako vo Francúzsku.

Vedecký výskum sa bude naďalej venovať didaktike slovenčiny a prekladu s cieľom ešte viac podporiť a prehĺbiť záujem o slovenčinu vo frankofónnom kontexte. Prekladateľská činnosť tiež zohráva dôležitú úlohu v prezentácii slovenskej literatúry francúzskemu publiku, čím prispieva ku kultúrnej výmene medzi jazykovými komunitami.

### Literatúra

- BARANOVÁ, E. – KŘEČKOVÁ, V. – LEMAY, D. – POGNAN, P. (2008): *Découvrir et pratiquer le slovaque*. Paris: l'Asiathèque.
- BARTOS, J. – GAGNAIRE, J. (1972): *Grammaire de la langue slovaque*. Paris: Institut d'études slaves.
- BENOIT-DUSAUSOY, A. – FONTAINE, G. (2007): *Lettres européennes. Manuel d'histoire de la littérature européenne*. Bruxelles: De Boeck.

- BOISSERIE, E. – JAMBOROVÁ, D. – KŘEČKOVÁ, V. (2009): *Parlons slovaque. Une langue slave*. Paris: Editions L'Harmattan.
- DIDIER, B. – FOUQUE, A. – CALLE-GRUBER, M. (2013): *Le Dictionnaire universel des Créatrices*. Paris: Des Femmes - Antoinette Fouque.
- JAMBOROVÁ, D. (2010): Les pièges de la réalité culturelle dans la traduction slovaque des textes français. In: Melušová, E. – Žilková M. (eds.): *La culture comme phénomène de l'identité nationale*. Paris: Association Amitié Franco-Slovaque, 28 – 36.
- JAMBOROVA LEMAY, D. (2009): La notion d'aspect et les classes aspectuelles en slovaque. In: Melušová, E. – Benčíč, S. – Jamborová Lemay, D. (eds.): *IANUA AD LINGUAS HOMINESQUE RESERATA II - La porte des langues s'ouvre aux hommes 2*. Paris: l'Asiathèque, 80 – 99.
- JAMBOROVA LEMAY, D. (2016): Apprendre ou désapprendre à traduire? Le slovaque en milieu universitaire. In: Medhat-Lecocq, H. – Negga, D. – Szende, Th. (eds.): *Traduction et apprentissage des langues. Entre médiation et remédiation*. Paris: Éditions des Archives contemporaines, 125 – 138.
- JAMBOROVA LEMAY, D. (2018): Le slovaque pour tous ? In: Ouvrard, L. – da Silva Akborisova, E. (eds.): *Hétérogénéité dans la classe de langue. Comment et pourquoi différencier?* Paris: Éditions des Archives contemporaines, 103 – 110.
- JAMBOROVA LEMAY, D. (2023): Comment enseigner la grammaire slovaque ? Le passage au numérique à la lumière de l'imprévisible. In: Ouvrard, L. – Simonffy, Zs. – Kobor, M. (eds.): *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*. Paris: Éditions des archives contemporaines – Coll. «Plidam», 31 – 43. DOI: <https://doi.org/10.17184/eac.7068>
- JAMBOROVA LEMAY, D. (v tlači): Enseigner la syntaxe slovaque aux apprenants francophones – L'ordre des mots en slovaque est-il vraiment libre? In: Ouvrard, L. – da Silva Akborisova, E. (eds.): *Relations syntagmatiques. Diversité d'expression, pratiques d'enseignement*. Paris: Éditions des Archives contemporaines.
- JAMBOROVÁ LEMAY, D. – BÁTOROVÁ, M. (eds.) (2021): *Dominik Tatarka hier et aujourd'hui. (Paris 1939 – 2019)*. Paris: Éditions des archives contemporaines – Coll. «Plidam». DOI: <https://doi.org/10.17184/eac.9782813003775>
- JAMBOROVA LEMAY, D. – OUVRARD, L. (eds.) (2021): *Distances apprivoisées. L'enseignement confiné des langues étrangères*. Paris: Éditions des archives contemporaines – Coll. «Plidam». DOI: <https://doi.org/10.17184/eac.9782813004253>
- JAMBOROVA LEMAY, D. – PEREIRA, Ch. – ŠMILAUER, I. (eds.) (2021): *Des langues calculables à l'homme incalculable. Hommage à Patrice Pognan*. Paris: Éditions des archives contemporaines – Coll. «Plidam». DOI: <https://doi.org/10.17184/eac.9782813004260>
- LEMAY, D. (2004): Analyse morphologique automatique du slovaque. Étude approfondie du système linguistique slovaque et sa reconnaissance d'après la forme dans les textes scientifiques et techniques. In: *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, 81, 35 – 42.
- LEMAY, D. (2006): *Le slovaque de poche*. Paris: Assimil.
- LEMAY, D. (2007): L'importance des palatalisations en slovaque – langue étrangère. / Význam prezentácie palatalizačného systému pri výučbe slovenčiny ako cudzieho jazyka In: Melušová, E. – Lemay, D. (eds.): *Ianua ad linguas hominesque reserata – La porte des langues s'ouvre aux hommes*. Paris: l'Asiathèque, 179 – 187.
- LEMAY, D. (2008): L'ordre des mots en slovaque expliqué aux apprenants francophones. In: *XLinguae. eu. A Trimestrial European Scientific Language Review*, 1/2, 9 – 14.
- LEMAY, D. (2009a): L'aspect verbal en slovaque expliqué aux apprenants francophones. In: *Fórum cudzích jazykov (Časopis pre jazykovú komunikáciu a výučbu jazykov)*, 1/1, 47 – 57.
- LEMAY, D. (2009b): La diffusion du slovaque en Europe. In: Szende, T. (ed.): *Politiques linguistiques, apprentissage des langues et francophonie en Europe centrale et orientale. Les défis de la diversité*. Paris: Éditions des archives contemporaines, 185 – 189.
- LEMAY, D. – POGNAN, P. (2018): Analyse contrastive de la valence de différents groupes sémantiques de verbes slovaques avec leurs correspondants français. In: Chovancová, K. – Pognan, P. (eds.):

- Dans Conception d'une nouvelle grammaire slovaque pour les francophones (Système linguistique et valence verbale)*. Paris: Éditions des Archives contemporaines, 121 – 130.
- POTOLIA, A. – JAMBOROVA LEMAY, D. (2015): *Enseignement / apprentissage des langues et pratiques numériques émergentes*. Paris: Editions des archives contemporaines.
- TOURNADRE, N. – JAMBOROVA, D. (2011): Taxis: temps déictique, temps relatif, ordre séquentiel. In: Arcangeli, M. – Chovancová, K. – Klimová K. – Reichwalderová, E. (eds.): *Lingue e letteratura romanze. Stato attuale e prospettive*. Roma: ARACNE editrice, 649 – 663.

### Internetové zdroje

- [1] <http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/europe-centrale-orientale/informations-departement> (cit. 12. 10. 2023).
- [2] <https://slovake.eu/> (cit. 12. 10. 2023).
- [3] <https://vortoj.net/fr/> (cit. 12. 10. 2023).
- [4] <https://www.commart.eu/fr/slovaque-pour-debutants-fr-sk.html> (cit. 12. 10. 2023).
- [5] <https://www.commart.eu/fr/grammaire-slovaque-pour-debutants-francophones.html> (cit. 12. 10. 2023).
- [6] <https://theconversation.com/comment-bratislava-a-marque-la-litterature-slovaque-109029> (cit. 12. 10. 2023).